

**Art. 2** - Artikel 2 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 1 werden die Wörter "der Generaldirektor und der Generaldirektor, zweisprachiger Beigeordneter, der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs oder der Beamte oder Bedienstete mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 13, der einen dieser beiden ersetzt" durch die Wörter "der Generaldirektor und der Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik oder der Beamte oder Bedienstete mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 13 oder der Mandatsinhaber N-2, die den Generaldirektor ersetzen" ersetzt.

2. In Nummer 2 werden die Wörter "Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs" durch die Wörter "Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik" ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 3 desselben Erlasses werden die Wörter "Ministeriums des Innern" durch die Wörter "Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres" ersetzt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass wird mit 1. November 2002 wirksam.

**Art. 5** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 5. November 2002.

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1003

[C - 2005/00142]

**17 MARS 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 juillet 2004 modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et autres produits

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 juillet 2004 modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et autres produits, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 juillet 2004 modifiant la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et autres produits.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1003

[C - 2005/00142]

**17 MAART 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 juli 2004 tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 19 juli 2004 tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van wet van 19 juli 2004 tot wijziging van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT****19. JULI 2004 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 24. Januar 1977  
über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 6 des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, wird durch die Paragraphen 4 und 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 4 - Es ist verboten, Jugendlichen unter sechzehn Jahren Tabakerzeugnisse zu verkaufen.

Von jeder Person, die Tabakerzeugnisse kaufen will, darf der Nachweis verlangt werden, dass sie das Alter von sechzehn Jahren erreicht hat.

Der König kann im Interesse der Volksgesundheit Orte, an denen Tabakerzeugnisse in Verkehr gebracht werden, der Verpflichtung zur Anbringung von Warnhinweisen in Bezug auf die Schädlichkeit von Tabakerzeugnissen und/oder Hinweisen in Bezug auf die in Absatz 1 erwähnten Verkaufsbedingungen unterwerfen.

Der König kann im Interesse der Volksgesundheit sämtliche Maßnahmen ergreifen, damit die Jugendlichen unter sechzehn Jahren daran gehindert werden, sich Tabakerzeugnisse mittels Versorgungsautomaten zu besorgen.

§ 5 - Der König kann den gleichzeitigen Verkauf und/oder das gleichzeitige Anbieten von Tabakerzeugnissen und Erzeugnissen, die dazu bestimmt sind, die auf Tabakerzeugnissen angebrachten gesundheitsrelevanten Warnhinweise zu verdecken, verbieten.»

**Art. 3** - Artikel 7 § 2*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Dezember 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 2 erster Gedankenstrich wird wie folgt ersetzt:

«— Werbung für Tabakerzeugnisse in Tageszeitungen und Zeitschriften, die außerhalb der Europäischen Union herausgegeben werden, außer wenn diese Werbung oder die Einfuhr einer solchen Tageszeitung oder Zeitschrift hauptsächlich darauf abzielt, auf dem belgischen oder gemeinschaftlichen Markt Werbung für Tabakerzeugnisse zu betreiben».

2. Nummer 2 wird wie folgt ergänzt:

«— Werbung für Tabakerzeugnisse in gedruckten Veröffentlichungen, die ausschließlich für Personen bestimmt sind, die im Tabakhandel tätig sind».

3. Nummer 3, vom Schiedshof teilweise für nichtig erklärt durch den Entscheid Nr. 102/99 vom 30. September 1999, wird wie folgt ersetzt:

«3. Es ist verboten, eine Marke, die ihre Bekanntheit hauptsächlich einem Tabakerzeugnis zu verdanken hat, für Werbung in anderen Bereichen zu verwenden, solange die Marke für ein Tabakerzeugnis verwendet wird.

Diese Bestimmung beeinträchtigt nicht das Recht der Unternehmen, unter ihrem Markennamen Werbung für Erzeugnisse, die keine Tabakerzeugnisse sind, zu betreiben, wenn:

— der Umsatz mit, selbst durch ein anderes Unternehmen, unter demselben Markennamen vermarkteten Tabakerzeugnissen nicht mehr als die Hälfte des Umsatzes mit anderen Erzeugnissen der betreffenden Marke, die kein Tabak sind, beträgt und

— diese Marke ursprünglich für Erzeugnisse, die keine Tabakerzeugnisse sind, hinterlegt worden ist.»

4. Paragraph 2*bis* wird wie folgt ergänzt:

«4. Die in Nr. 3 erwähnten Verbote finden keine Anwendung auf:

— Werbung in anderen Bereichen für eine Marke, die ihre Bekanntheit hauptsächlich einem Tabakerzeugnis zu verdanken hat, in Tageszeitungen und Veröffentlichungen, die außerhalb der Europäischen Union herausgegeben werden, außer wenn diese Werbung oder die Einfuhr solcher Tageszeitungen oder Zeitschriften hauptsächlich darauf abzielt, auf dem belgischen oder gemeinschaftlichen Markt Werbung für eine solche Marke zu betreiben,

— zufällige Werbung in anderen Bereichen für eine Marke, die ihre Bekanntheit hauptsächlich einem Tabakerzeugnis zu verdanken hat, im Rahmen der öffentlichen Wiedergabe ausländischer Ereignisse, außer wenn diese Werbung oder die öffentliche Wiedergabe des Ereignisses darauf abzielt, auf dem belgischen Markt Werbung für eine solche Marke zu betreiben,

— das Anbringen einer Marke, die ihre Bekanntheit hauptsächlich einem Tabakerzeugnis zu verdanken hat, im Innern und an der Fassade von Läden, die Erzeugnisse dieser Marke verkaufen,

— Werbung für eine Marke, die ihre Bekanntheit hauptsächlich einem Tabakerzeugnis zu verdanken hat, in gedruckten Veröffentlichungen, die ausschließlich für Personen bestimmt sind, die Erzeugnisse einer solchen Marke in Verkehr bringen.

In Abweichung von Nr. 3 kann der Minister zulassen, dass eine Marke, die ihre Bekanntheit insbesondere einem Tabakerzeugnis zu verdanken hat, für Werbung verwendet wird, sofern es unmöglich ist, einen Zusammenhang zwischen den Tabakerzeugnissen und den abgeleiteten Produkten zu machen. Der Minister legt die Modalitäten zur Ausführung des vorliegenden Paragraphen fest. Zu diesem Zweck berücksichtigt er insbesondere die Tatsache, dass der Name, die Marke, das Logo und jedes andere Unterscheidungsmerkmal des Erzeugnisses oder der Dienstleistung in einer deutlich anderen Form als der für die Tabakerzeugnisse vorkommen.»

**Art. 4** - In Artikel 14 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, werden die Wörter «unter Verstoß gegen die Bestimmungen der in Ausführung von Artikel 2 Absatz 1 und 2, Artikel 3 Nr. 1 Buchstabe a) und Nr. 2 bis 5, Artikel 4 § 4, Artikel 6 § 1 und Artikel 8 ergangenen Erlasse» durch die Wörter «unter Verstoß gegen die Bestimmungen von Artikel 6 § 4 und der in Ausführung von Artikel 2 Absatz 1 und 2, Artikel 3 Nr. 1 Buchstabe a) und Nr. 2 bis 5, Artikel 4 § 4, Artikel 6 §§ 1, 4 und 5 und Artikel 8 ergangenen Erlasse» ersetzt.

**Art. 5** - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Was die auf Weltebene organisierten Ereignisse und Aktivitäten betrifft, tritt Artikel 7 § 2bis des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch vorliegendes Gesetz, am 31. Juli 2005 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Für die Ministerin der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 1004

[C — 2005/00145]

**17 MARS 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 octobre 2004 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 octobre 2004 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 octobre 2004 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 1004

[C — 2005/00145]

**17 MAART 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 oktober 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 oktober 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 oktober 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL